

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYTPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NA-

TIES IN HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕORANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAA-ILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEK-SYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAA-TUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOI-VAT VAPAASTI NAUTTIIA SANAN JA USKON VA-PAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPI-NAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLIS-TEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUN-TIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVIS-TANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEUK-SIIN, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYK-SEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VA-KAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHI-TYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AI-KAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FON-DEMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÈVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÉ-NEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HU-MAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MI-SÈRE, A ÊTÈ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L’HOMME, CONSIDÈ-RANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÈGÈS PAR UN RÈ-GIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRES-SION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RE-LATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSI-DÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NATIONS UNIES ONT PROCLAMÉ Á NOU-VEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMEN-TAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÈS RÈSO-LUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄU-BERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUND-LAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHTANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MENSCHENRECHTE ZU AKTEN DER BAR-BAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜL-LEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE-UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOT-WENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜT-ZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUN-GEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUF-STAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜ-CKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN

NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁGÁ-NAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTHE-TETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EM-BERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVE-VÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁ-ZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ EL-NYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEG-SZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEG-GYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL AN-NAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGO-KAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNY-SZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAP-CSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁ-SA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAPOK-MÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ÚJ-BÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JO-GOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-BADSÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLENSKA)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÈTTINDA, ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA UNDIRSTADA FRELSIS, RÈTTLÆTIS OG FRIDAR I HEIMINUM. HAFI MANNRÈTTINDI VERID FYRIR BORD BORIN OG LÌTILSVIRT, HEFUR SLÌKT HAFT Í FÖR MED SÈR SIDLAUSAR ATHAFNIR, ER OFBODID HAFI SAMVIZKU MANNKYNSINS, ENDA HEFUR ÞVÌ VERID YFIR LÝST, AD ÆDSTA MARKMID ALMENNINGS UM HEIM ALLAN SÈ AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM MENN FÀI NOTID MÁLFRELSIS, TRÜFRELSIS OG ÖTTALEYSIS UM EINKALÌF AFKOMU. MANNRÈTTINDI À AD VERNDA MED LÖGUM. AD ÖDRUM KOSTI HLJÓTA MENN AD GRÌPA TIL ÞESS ÖRÞRIFARÁDS AD RÌSA UPP GEGN KÜGUN OG OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD EFLA VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI. Í STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUDU ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÜ SINNI À GRUNDVALLARATRIDI MANNRÈTTINDA, À GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÈTTI

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA SÈR FYRIR FÈLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG BETRI LÌFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI MANNA. ADILDARRÌKIN HAFI BUNDIZT SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRÐINGU FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU MANNRÈTTINDA Í SAMRÁÐI VID SAMEINUDU ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÌK SAMTÖK MEGI SEM

IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCHAI-AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE AG AN GCOITANTACHT SAOL A THABHAIRT I RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE CHAINTÉ AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFIÚNTAS PEARSAN AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS RÈIM MAIREACTHANA NÌOS FEARR A THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS FAIRSINGE, DE BHRÌ GUR GHABHADAR NA STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING GHEALLTANAI-AGUS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR LEIS NA NÀISIÙIN AONTAITHE, URRAIM UILE-CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN DUINE. DE BHRÌ GO BHFUIL SÈ FÌOR-THÀBHACHTACH, CHUN AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI, UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVENTO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CREDO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDICHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA COSTRETTO A

RICORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TIRANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO RIAFFERMATO NELLO STATUTO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDAMENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PROGRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ; KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS, ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGTINĖMS TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR PAGRINDINėms LAISVėms IR JŲ BŪTŲ PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIGHET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRIHET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA

DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FORENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTEDET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESTUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERTE OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (Polski)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZYZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM

MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, À REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (Româna)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TYRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (Slovenčina)

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV LUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRÁVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE LUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA,

ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSKÁ PRÁVA CHRÁNILI ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTEŤ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁVA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPŠIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKÉ ŠTÁTY PREVZALI ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÁCI S ORGANIZÁCIOU SPOJENÝCH NÁRODOV VŠEOBECNÉ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÁ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

SPANISH (Español)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (Svenska)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖRYTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BAR-

BARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSK-
LIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET
AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA
YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET
FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM
FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄ-
SENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL
TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRI-
PA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK,
ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYD-
DAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET
ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET
AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN
NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS
FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ
DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHE-
TERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIG-
HET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVIN-
NORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BE-
SLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE
OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖR-
RE FRIHET,

TURKISH (TÜRKÇE)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE
BULUNAN HAYSIYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE
DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ
TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN,
ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ
OLMASINA, İNSAN HAKLARININ
TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN
İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN
VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA,
DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ
İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA
HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR
DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI
ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA,
İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE
OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR
KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR
HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR
ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA
DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK
ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA,
BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ,
ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA,
İNSAN ŞAHSININ HAYSIYET VE DEĞERİNE,
ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN
İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ
OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ
KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR
HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT
ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ
BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE
DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER
TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (CYMRAEG)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A
HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL
AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN
RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y

BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU
HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD
BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD
DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL
POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD
A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU
WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y
BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAID
AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH
CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN
ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN
ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAID
HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR
RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD
Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI
AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU
SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A
GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN
HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC
WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD
CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL
MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y
GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI
YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R
CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU
HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU
DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỖ ĐÔN LÁM BÁI THO' VỂ
RẦN UÔNG LÊ QUỖ ĐÔN TẠI TRƯỞNG THCS
LÊ QUỖ ĐÔN, TP HẢI DƯƠNG. ANH BẢO
NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỖ ĐÔN
(1726 - 1784) THUỐ NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH
PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯỜNG;
LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ
THO' VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM
TRONG THỐI PHONG KIẾN". NGAY TỨ NHỎ ĐÃ
NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÁNH GIAI
THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIẾP
VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG.
THEO GIAI THOẠI Ở VÙNG DUYÊN HẢ (THÀI
BÍNH), QUÊ HUƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ
RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH
PHƯƠNG THUỜNG CỨNG BỌN TRẺ TRONG
LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG DỂ TẮM.
TUỔI THO' TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỚI
TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÃO CỨNG MÍNH TRẦN
NHƯ NHỘNG, ĐỪNG XÊP HÁNG Ở BÓ' AO NGHE
"HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG
NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BÓ'
XÊP HÁNG, CỪ THỀ NHẢY TRỘI CUỐN HỤT
BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRU'À
HÉ NÒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN
THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ' LÁ NGƯỜI BẠN
CỨNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍNH 1724 (SAU
ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ'), LÊ DANH PHƯƠNG
CỨNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI
THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ
KHÔNG CỎ ÀO QUẨN SỢ QU'À NHẢY TÚM
XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIỀNG LÊ DANH
PHƯƠNG VẮN ĐỪNG TRÊN BÓ', KHÔNG HỀ
THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHÀU KHINH NẤY HAI

TAY CHẤP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU DÀU NHÍN
QUAN THUỜNG THU' TINH NGHỊCH. QUAN
THUỜNG THU' THẤY LÊ DANH PHƯƠNG ĐỪNG
ĐÒ LIỄN HỎI THẨM ĐUỜNG...

ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT
DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIEN-
ABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HU-
MAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREE-
DOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD,
WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR
HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BAR-
BAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE
CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT
OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS
SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BE-
LIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT
HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPI-
RATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS
IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COM-
PELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RE-
SORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND
OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD
BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW,
WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE
DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BE-
TWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF
THE UNITED NATIONS HAVE IN THE
CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUN-
DAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY
AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN
THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND
HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL
PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN
LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER
STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO
ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE
UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNI-
VERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF
HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS,...

ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO
KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ
RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA
FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO,
JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE
MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ
RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ
FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA
HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIĜO DE TIA
MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON
DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL
TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL
LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ,
PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE
ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO,
RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO,
KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE
LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS
EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA

NACIOJ, PRO TIO, KE LA POPOLOJ DE UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA LIBereco, PRO TIO, KE LA Ŝtatoj-Membroj SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ LIBerecoj, PRO TIO, KE KOMUNA KOMPRENO PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBerecoj ESTAS ESENCE GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGINNUT
ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK
ANNAASASSAANNGITSUMILLU
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARM
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
NAAPERTUILLUARNERMUT
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
SUMIGINNAANERIT ASSIUSINERILLU
NAAKITTAAATSULIORNERUJUSSUARNIK
SILARSUARMUNUT TARNIP
NALUNNGISSUSIINIK
AALASSATSISARTUNIK
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
NUNARSUARMIK INUIT
KILLILERSUGAANNGITSUMIK
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
UPPERISAKKUT
PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
ERSIORFIGINAGULU
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
PILERSITSINISSAQ INUIAAT
ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT
INUIAQATIGIIT AKORNANNI
IKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ
ANNERTUSARNIASSALLUGU,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT INATISISITIGUT
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT
QUNUSIAANERMULLU
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT PEQATIGIIT INUISA
ISUMAQATIGIISUTIKKUT
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH
DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG UFORTA-

BELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MEDLEMMER
AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER GRUNDLA-
GET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED OG FRED I
VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF OG FORAGT
FOR MENNESKERETTIGHEDERNE HAR FØRT
TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER HAR OP-
RØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIGHED, OG
DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR MENNE-
SKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED OG FRI-
HED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET FOR-
KYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA DET
ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MENNESKE-
RETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN, HVIS
IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ SKAL
TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD TYRANNI
OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF AFGØ-
RENDE BETYDNING AT FREMME UDVIKLINGEN
AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM NATIO-
NERNE, DA DE FORENEDE NATIONERS FOLK I
PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES TRO PÅ
FUNDAMENTALE MENNESKERETTIGHEDER, PÅ
MENNESKETS VÆRDIGHED OG VÆRD OG PÅ
LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND OG KVINDER,
OG HAR BESLUTTET AT FREMME SOCIALE
FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅRENE UN-
DER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER DIGNITÉIT,
DÈI ALL MËMBER VUN DER MËNSCHEFAMILL
GEBUER AS, A VU SËNGE GLÄICHEN AN
ONERSETZLECHE RECHTER DE FËLLEMENT
VUN DER FRÄIHEET, DER GERECHTEGKEET
AN DEM FRIDDEN AN DER WELT AS, WELL ET
DO, WOU D'MËNSCHERECHTER NËT
UNERKANNT AN NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU
BARBARESCHEN AKTE KOUM, DÈI D'GEWËSSE
VUN DER GANZER MËNSCHHEET
REVOLTËIEREN A WELL D'SCHAFE VUN ENGER
WELT, AN DEER D'MËNSCHEN D'FRÄIHEET
VUM WUERT A VUM GLAF HUN, AN DEER SE
FRÄI SI VU FUURCHT AN NOUT, ALS DEM
MËNSCH SÄIN HËCHST STRIEWE
PROKLAMËIERT GOUF, WELL ET
HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR DUERCH E
RECHTSSYSTEM HAND IWWER
D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
SÄI LESCHTEN AUSWEE AN DER REVOLT
GËINT D'TYRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN
ZE SICHEN, WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE
FRËNDSCHAAFTLECHE RELATIOUNEN
TËSCHT DEN NATIOUNEN
Z'ENCOURAGËIEREN, WELL AN DER CHARTA
D'VËLLEKER VUN DE VEREENTEN
NATIOUNEN OP EN NEITS HIRE GLAF AN
D'GRONDRECHTER VUM MËNSCH, AN
D'DIGNITÉIT AN AN DE WÄERT VUN DER
MËNSCHLECHER PERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)

CONSIDEROND CHE LA
RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA
TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E
DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS
FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA
LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;
CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA
ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN
MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN
LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA
CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS
HAN LA LIBERTAD DA DISCURRE E DA CRAIR
LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA
PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA
DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS
CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA
BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED
LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E
L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS
AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;
CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS
NAZIUNS UNIDAS HAN PROCLAMÁ
DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WĪINIK X-MA'A PALITZI-
LIL, U CHĪIMPOLTA'AL YETEL U CHA'ABAL U
KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TI'
KU TAAAL TU CHĪIMPOLTA'AL U NO'OJA'ANIL
KUXTAL SIJNAL YETEL WĪINIK BEY JE'EX XAN
SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-
MÀAK UNAJ U LU'SIK TI'TULÀAKAL U WĪINI-
KIL YÒOK'OL KAABE', TUMEEN YÒO'LAL MA'
OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'AL
U NAJMALIL U KUXTAL WĪINIK, DZO'OK U BEE-
TIK U YÙUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB TU
TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WĪINIK; YETEL
TUMEEN DZO'OK U YA'ALA'AL U JACH NOJO-
CHIL BA'AX KU DZĪIBOLTIK WĪINIKE', U KAJTAL
YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK LUK'A'AN
U SAJAKIL YETEL X-MA'A ÒOTZILIL, KA'A BÈE-
YAK U YA'ALIK BA'AX KU TUKULTIK YETEL U KI-
LI'ICHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK YUMTZI-
LIL U K'ÀATE', TUMEEN TUN LE NAJMAL SIJ-
NAL YETEL WĪINIK JACH K'ÀABET U BO'OYBE-
SA'AL TU YÀANAL JUMP'ÈEL NOJ AALMAJ
T'AAN, U TI'AL MA'U BEETA'AL U LIİK'IL WĪI-
NIK BA'ATE'EL TUMEEN U TALAMIL KUXTAL
YETEL U NUUNSA'AL, TUMEEN KU TUKULTA'AL
XAN JACH K'ÀABET U KAXANTA'AL BIX UCHAK
U BISIKUBA MA'ALOB TULÀAKAL U KAAJILÒOB
YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI
YɛLIMɔŋli, bɛhigu kam yi yɛn mali kɔrɛ ni
dariza zaŋ n chaŋ sal' mini o kpee

SUNSUUNI FAASHEE KA BE CHE TAB' BÖBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. DIN LAN PAHI, DI BI TU KA BÖLIYOLI BE BE NIMDI NI. DIN NY-AAŋA, DI BI LAN TU KA ZAB CHÖXIMA ŋAN KA ALIFAANI GÖR BE BE SUNSUUNI. YELTÖX' YOYA LALA N YI DÖXSI NAM TÖBU, KA BEBU KÖŋ TU-LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI 3EM ZAL'SHEŋA ŋAN BE LITAABI ŋO NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BE SUNSUUNI. ASHEE TÖXSIGU NI SHAAWARA NI BE SHELI, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZÖSIMDI KA SOKAM TI ZÖR'N BAHIRI O SOL'LA, DI TUYA KA TI NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL'SHEŋA ŋANKAM BE LITAABI ŋO NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. ZAL'SHEŋA DIN BE LITAABI ŋO NI LAN NYELA DIN TÖŋDI AMINSI NI ZÖSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. TIŋGBANA NŋŋGBAN YINI LAXIŋGU SHELI BE NI BÖLI YUBÖLIG'YU-NAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBÖŋ NI KA DAMA BE ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL'SHEŋA ŋAN ZAA NYE ŋAN KPAŋSIR ZÖSIMDI NI TÖXSIGU TIŋGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN ULTRATJAT LA CONSCIÈNCIA DE LA HUMANITAT; I QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÓ MÈS ELE-VADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PUGUIN GAUDIR DE LLI-BERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, CONSI-DERANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL QUE LES PERSONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBE-LLIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, CON-SIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PRO-MOURE EL DESENVOLUPAMENT DE RELACI-ONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSI-DERANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FONAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRÂLD; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKIE DIEDEN, DÛ'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE

KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FERKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAAL FAN ELK MINSKE; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN; YN BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HÂNFEEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLEGENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIENTIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUIPUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUČI DA SU PRIZNAVANJE URODENOГ DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, BUDUČI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST ČOVJEČANSTVA, I BUDUČI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUČI DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU

ZASTIĆENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, BUDUČI DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, BUDUČI DA SU NARODI UЈEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOЈANSTVO I VRIЈEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUČI DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UЈEDINJENIM NACIJAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

Pošto JE PRIZNAVANJE URODJENOG DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNЈEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEDJU NARODIMA; POŠTO SU NARODI UЈEDINJENIH NACIJA U POVELJI PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOЈANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOЈ SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUNGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XIXIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALILE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVA-KU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MI-SAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWA-NA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; HI KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA

TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA
 MAFÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANE-
 LO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUP-
 FUKELI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA
 KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; **HI**
 KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKE-
 TELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI
 KA MATIKU HIN’KWAWU YA MISAVA; **HI** KU XI-
 XIMA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU
 ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
 DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE
 ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA
 HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
 SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
 SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
 ADE’E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.
 PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE’E
 NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
 TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
 MAKASSARA NAJAJIANI MAGGOPPO
 MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU’E RI
 LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI
 PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO
 NAONROI’E PADATTA RUPA TAU
 YE’PANEDDINGI’E RIASENGNGE ININNAWA
 MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU’E RI
 PUANG SEUWAE SIBAWA ININNAWA LEPPE’E
 POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA
 TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI
 PURENNUANG MARILALENG POLE
 TAUMAEGAE. PURA RITIMBANG NASENGNGE
 HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU
 RIATORO RI LALENN SURE HUKUNG’E,
 NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU
 NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA
 NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA
 MAKKURAGA PACELLIRI SIFA’ SALAE YE
 TEMMAPPAKASITAUE. PURA RITIMBANG
 NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
 MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
 SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
 PAMASSE. ...

EWE/EVE

ESI WOÐE DZESI KOTÆ BE, AMEBETOŴO
 KATÁ FE GOMEKPŌKPŌ SŌSŌE, ANYE
 GŌMEÐOKPE NA AMEBETOŴOMEA FE
 ABLŌÐEMENŌNŌ, NUTEFEWŌWŌ KPLE
 ŊUTIFAFA LE XEXEAME TA LA. ESI EME VA KŌ
 FÁA BE, ABLŌÐEVINYENYE SI NYE AMEBETO
 ÐESIAÐE TŌ LA ŊU MABUMABU AKPŌ GBŌE
 WŌTŌSO BE HLŌNUWŌWŌ ÐE AMEBETOŴOMEA
 ŊU VA BŌ TA LA, AMEWO FE DZITSINYA VA TSI
 TRE ÐE NUWŌNA VLOE SIA ŊUTI ALE WOÐE

ADZŌGBE HEÐŌE KPLIKPAA BE, LE EGBE XEXE
 SIA ME LA, ELE BE AMEBETOŴO NANŌ AGBE LE
 ABLŌÐE ME, AÐE EFE DIDI AGBLŌFAA VŌVŌ
 MANŌMEE, ASUBŌ NUSI DZI WŌXŌ SE, AVO TSO
 ŊŌDZIDODONAME SI ME EYE HÍÁKAME
 MAGANYE AGBENŌNŌ FE AFŌKLINU NA AME
 HAHŌAWO O ŊUTI LA, ESI WOÐO KPE EDZI BE,
 EHIÁ BE SE NADZŌ AMEBETOŴE
 ABLŌÐEVINYENYE ŊU KPEÐODZINYA LA ŊU, BE
 AMETETEDETO KPLE FUNYAFUNYAŴŌWŌ AME
 MAGAWŌE BE AME AÐEKE NAYI EÐOKUI TA VLI
 GEI LA TO AGLÁDZEDZE ME O ŊUTI LA, ESI
 WOHIÁ VEVIE BE WOADO DUKŌ KPLE DUKŌWO
 DOME KADODO ÐE ŊGŌ LE XEXEMEDUKŌWO
 KATÁ DOME TA LA, ESI XEXEME DUKŌ
 FOŴUAWO ÐE ADZŌGBE LE WOFE DOÐO SI TE
 WODE ASIE LA ME BE, TO AMEBETOŴE
 ABLŌÐEVINYENYE ŊU KPEÐODZINYA ME LA,
 AMEBETOŴESIAÐE, EÐANYE NYŌNU ALO
 ŊUTSU O, ...

KURDISH

HERWEKÎ NASÎNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
 ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
 ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,
 DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÎ
 NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
 ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ
 HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ
 DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ
 RIZGAR BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A
 MIROV HATE ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ
 YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ
 BÊN PARASTIN JI BO KU MIROV MECBÛR
 NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û
 ZULMÊ RABE, HERKEKÎ TEŞWÎQA
 PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI
 NAVBERA NETEWEYAN DE BINGEHÎ YE,
 HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN YEKBÛYÎ DI
 DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA XWE YA BI
 MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV WEQAR Û
 RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA
 MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR
 KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN
 PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN
 ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE
 MESTIR DE, HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM
 QEWL DANE, ...

KURMANJI

HERWEKÎ NASÎNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
 ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
 ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,
 DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÎ
 NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN

ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ
 HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ
 DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ
 RIZGAR BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A
 MIROV HATE ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ
 YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ
 BÊN PARASTIN JI BO KU MIROV MECBÛR
 NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û
 ZULMÊ RABE, HERKEKÎ TEŞWÎQA
 PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI
 NAVBERA NETEWEYAN DE BINGEHÎ YE,
 HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN YEKBÛYÎ DI
 DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA XWE YA BI
 MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV WEQAR Û
 RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA
 MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR
 KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN
 PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN
 ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE
 MESTIR DE, HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM
 QEWL DANE, ...

SAMI/LAPPISH

DANNE GO FRIDDJAVUODA,
 VANHURSKKISVUODA JA RAFI VUODDU
 MÅILMMIS LEA BUOT OLMMOŠGODDÅI
 GULLEVAČČAID LUNDDOLAŠ OLMMOŠÅRVVU
 DOVDDIIDUS JA SIN DASSÅSAŠ JA
 MASSEMEAHTTUN VUOIGATVUODAI
 DOVDDIIDUS, DANNE GO OLGGUŠTUS
 OLMMOŠVUOIGATVUODAIN JA
 BADJELGEAHČČANVUOHTA DAID HÀRRÀ LEA
 MIELDDISBUKTÀN VEAHKÀJOJÅŠ DAGUID,
 MAT LEAT SUORGGAHAN OLMMOŠGOTTI
 OAMEDOVDDU, JA DANNE GO ÅLBMOGIID
 ALIMUS JOKSANMEARRIN LEA
 DOVDDASTUVVON DAKKÀRAŠ MÅILMMI
 OVDANŠADDU, GOS LEA SÀRDNUN- JA
 OSKKOFRIDDJAVUOHTA JA GOS LEA BALUS JA
 HEADIS FRIDDJAVUOHTA, DANNE GO LEA
 VEALTAMEAHTTUN DÀRBBAŠLAŠ SUODJALIT
 OLMMOŠVUOIGATVUODAI LÅGA BOKTE,
 AMASET OLB MOT FERTET MANIMUŠ
 HEADISTEASET STUIMÀDAGA NOASTIT
 BÀGGOVÀLDDI JA SOARDDU VUOSTÀ, DANNE
 GO LEA DEATÅLAŠ OVDDIDIT USTITLAŠ
 GASKAVUODAI GÀRGEDUSA NÀŠŠUVNNAID
 GASKKAS, DANNE GO OVTTASTUVVON
 NÀŠŠUVNNAID ÅLBMOGAT LIHTU BOKTE
 ODDASIS DUOCDAŠTIT SIN OSKKUSET OLBMO
 VUOCDDOVUOIGATVUODAIDE,
 OLMMOŠOKTAGASA ÅRVUI JA
 MÀVSSOLAŠVUHTII, ...

[HTTPS://WWW.OHCHR.ORG/](https://www.ohchr.org/)